

Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponad Nim stały serafy.* Każdy z nich miał po sześć skrzydeł:** dwoma zakrywał swoją twarz, dwoma zakrywał swoje nogi, a na dwóch latał. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wokół Niego stały serafy. Każdy z nich miał sześć skrzydeł: dwoma zakrywał swoją twarz, dwoma okrywał nogi, a na dwóch latał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Serafiny stały ponad nim, a każdy z nich miał po sześć skrzydeł: dwoma zakrywał swoją twarz, dwoma przykrywał swoje nogi, a dwoma latał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Serafinowie stali nad nim, sześć skrzydeł miał każdy z nich; dwoma zakrywał twarz swoją, a dwoma przykrywał nogi swoje, a dwoma latał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Serafim stali nad nim: sześć skrzydeł miał jeden a sześć skrzydeł drugi: dwiema zakrywali oblicze jego, a dwiema zakrywali nogi jego, a dwiema latali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serafiny stały ponad Nim; każdy z nich miał po sześć skrzydeł; dwoma zakrywał swą twarz, dwoma okrywał swoje nogi, a dwoma latał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego orszak stanowiły serafy, z których każdy miał po sześć skrzydeł, dwoma zakrywał swoją twarz, dwoma zakrywał swoje nogi i na dwóch latał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powyżej Niego stały serafiny, a każdy miał sześć skrzydeł: dwoma zasłaniał swoją twarz, dwoma nogi i na dwóch latał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nad Nim unosiły się serafiny. Każdy miał po sześć skrzydeł: dwoma zasłaniał sobie twarz, dwoma zasłaniał swoje nogi, a dwoma unosił się w górze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nad Nim unosili się Serafini. Każdy miał po sześć skrzydeł; dwoma zasłaniał sobie oblicze, dwoma zasłaniał swe nogi, a dwoma unosił się w górze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І серафими стояли довкруг нього, шість крил в одного і шість крил в другого, і двома покривали лице і двома покривали ноги і двома літали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wysoko nad Nim unosili się Serafini, każdy o sześciu skrzydłach; dwoma zasłaniał swoje oblicze, dwoma zasłaniał swoje nogi, a na dwóch się unosił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nad nim stali serafowie. Każdy z nich miał sześć skrzydeł. Dwoma zakrywał swe oblicze i dwoma zakrywał swe stopy, a na dwóch latał.

¹⁾ Seraf, שָׂרָף (saraf), serafy, שְׂרָפִים (serafim), czyli: płonący. Słowo to odnosi się też do jadowitych węży w: <x>40 21:6</x>; <x>50 8:15</x>; <x>290 14:29</x>;<x>290 30:6</x>. Wg G: Serafy stały wokół Niego, εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ.

²⁾ W 1QIsa a brak powtórzenia wyrażenia sześć skrzydeł.